

COVID-19 EN CS Glossary - Part 2

English	Czech
acute respiratory distress syndrome ARDS	syndrom akutní respirační tísně šoková plíce ARDS
adaptive immunity	adaptivní imunita
aerosol	aerosol
alveolar damage	alveolární poškození
alveolus	plicní sklípek
antibody	protilátka
antibody levels	hladina protilátek
antibody-dependent enhancement ADE	zesílení závislé na protilátkách
apex of infection	kulminace nákazy
apparent elimination	zjevná eliminace
arterial oxygen	kyslík v arteriální krvi
artificial lung ventilation	umělá plicní ventilace UPV
at the top of the peak	na vrcholu peaku
autumn wave	podzimní vlna
awake proning	vedení vědomého pacienta do pronační polohy pronace bdělého pacienta
bedside rounds bedside case presentation	vizita u lůžka
betacoronavirus genus	rod Betacoronavirus rod betakoronavirů
bilevel positive airway pressure BiPAP	dvojúrovňový přetlak v dýchacích cestách BiPAP
blood oxygen level	hladina kyslíku v krvi koncentrace kyslíku v krvi
cardiac damage	poškození srdce
catastrophic burden on the healthcare system	katastrofické zatížení systému zdravotní péče katastrofické přetížení zdravotnictví
central oxygen line	centrální rozvod kyslíku
challenge trials	klinická hodnocení s vystavením pacientů aktivním infekčním agens
chloroquine	chlorochin
comorbidity concomitant diseases	přidružená onemocnění
contagion	nákaza nakažlivé onemocnění
containment measures	opatření proti šíření
convalescent plasma	plazma uzdraveného pacienta plazma rekonvalescenta
convalescent serum	sérum uzdraveného pacienta sérum rekonvalescenta
coronavirus bailout	záchrana před kolapsem v důsledku koronaviru
coronavirus conspiracy theories	konspirační teorie ohledně koronaviru
COVID-19	COVID-19
COVID-19 pandemic	pandemie onemocnění COVID-19 pandemie COVID-19
critical care	péče o pacienty v kritickém stavu intenzivní péče
critical care capacities	kapacita intenzivní péče
cross-immunity	zkřížená imunita heterologní imunita
cross-immunization	zkřížená imunizace
cross-reactive antibodies	zkříženě reagující protilátky

curves are plateauing	dochází k ustálení křivek na stejné úrovni křivky dosáhly plató
daily death toll	denní počet úmrtí
death cafe	death cafe rozhovory o smrti u kávy prostor pro dialog o smrti a umírání
deferred health care epidemic	epidemie odložené péče
depletion of susceptibles	promoření snížení počtů vnímavých jedinců
detected cases	zjištěné případy
distance learning	distanční vzdělávání
Dr. Anthony S. Fauci (leading US expert) Professor Chris Whitty (leading UK expert)	prof. MUDr. Roman Prymula, CSc., Ph.D. (vedoucí český odborník)
droplet infection	kapénková infekce
electronic National Health Information System eNHIS	elektronický Národní zdravotnický informační systém eNZIS
emergency situation	nouzový stav
emerging infections	nově se objevující infekce
endotracheal tube	endotracheální kanyla ETK endotracheální trubice endotracheální rourka
entry point of infection	vstupní brána infekce
epidemiological model	epidemiologický model
epidemiologist	epidemiolog
eye protection protective eyewear	ochrana zraku
false positives for coronavirus antibodies	falešně pozitivní výsledky testů na protilátky proti koronaviru
formation of scar tissue in lungs	jizevnaté změny v plicích
fraction of inspired oxygen	inspirační frakce kyslíku frakce vdechovaného kyslíku frakce kyslíku ve vdechovaném vzduchu
frail individual	křehký člověk
furlough pay	náhrada mzdy při částečné nezaměstnanosti
furloughed workers	pracovníci, kterým zaměstnavatel nepřiděluje práci částečně nezaměstnaní
general ward	lůžkové oddělení
germicidal lamp	germicidní zářič
grim	pochmurný neradostný
ground glass	opacita mléčného skla denzita mléčného skla
half-measures	polovičatá opatření
hoarding	hromadění zásob křečkování
homeschooling	domácí výuka
host	hostitel
hydroxychloroquine	hydroxychlorochin
hyperbaric treatment	hyperbarická léčba
immunishness immunish state	imunita jen do určité míry imunita-neimunita
immunity	imunita
immunity certificate	osvědčení o imunitě imunitní pas imunitní certifikát
immunity continuum	kontinuum imunity spektrum imunity
immunizing infections	imunizační infekce
immunologically naïve population	imunologicky naivní populace

incidence of infection	incidence infekce výskyt infekce
incubation period	inkubační doba
infectious period	období nakažlivosti infekční období
infectiousness	nakažlivost infekčnost kontagiozita
influenza-like illness	onemocnění podobající se chřipce
infodemic	infodemie
inspired oxygen	vdechovaný kyslík kyslík ve vdechovaném vzduchu
Institute of Health Information and Statistics of the Czech Republic IHIS CR	Ústav zdravotnických informací a statistiky České Republiky ÚZIS ČR
intermittent social distancing	opakované zavádění a rušení opatření k omezení fyzického kontaktu
intubation	intubace
isolation ward	izolační oddělení
latent period	latence
leading cause of death	nejčastější příčina smrti
life-threatening	život ohrožující
lift measures loosen measures	rozvolňovat opatření
lockdown	omezení volného pohybu osob uzavření omezující opatření zmrazení života
locked-down citizens	izolovaní občané
longitudinal serological studies	dlouhodobé sérologické studie
long-lasting immunity	dlouhodobá imunita dlouhotrvající imunita
loosening of preventive measures	rozvolňování preventivních pravidel
loosening of screws	uvolňování šroubů
loss of smell	ztráta čichu
loss of taste	ztráta chuti
low oxygen levels	nízká hladina kyslíku v krvi nízká koncentrace kyslíku v krvi
lower respiratory infection	infekce dolních cest dýchacích
lower respiratory tract	dolní cesty dýchací
memory map	vzpomínková mapa
mobile morgues	mobilní márnice
monoclonal antibodies	monoklonální protilátky
multimorbidity	polymorbidita
nasal cannula	nosní brýle kyslíkové brýle nosní kanyla
National Health Information System NHIS	Národní zdravotnický informační systém NZIS
National Registry of Reimbursed Health Services NRRHS	Národní registr hrazených zdravotních služeb NRHZS
neutralizing antibodies	neutralizační protilátky
new normal	nový normál nový standard
non-pharmaceutical intervention NPI	nefarmakologická intervence
official toll	oficiální počet obětí
online learning	on-line učení
overwhelming critical care capacity	zahlcení kapacit péče o pacienty v kritickém stavu přetížení kapacit intenzivní péče
oxygen delivery	zásobování kyslíkem
oxygen levels	hladina kyslíku koncentrace kyslíku

oxygen saturation	saturace kyslíkem
oxygen therapy	oxygenoterapie kyslíková terapie
pandemic wave	vlna pandemie
pathogenicity	patogenita
peak incidence	vrchol výskytu
permanent effects	trvalé následky
pharmaceutical treatments	farmakologické možnosti léčby farmakoterapie
pneumonia	zápal plic
pneumonia	zápal plic pneumonie
polymerase-chain-reaction assay	analýza metodou polymerázové řetězové reakce
positive pressure hood	přetlaková kukla
positivity to infectiousness ratio	poměr mezi pozitivitou a infekčností
post-pandemic outbreaks	postpandemické hromadné výskyty onemocnění
post-pandemic period	postpandemické období období po pandemii
predict patient's death	predikovat úmrtí pacienta
predictive model	prediktivní model předpovědní model
preparedness	přípravenost
presymptomatic	presymptomatický
protective measures safeguards	ochranná opatření
public health crisis	krize v oblasti veřejného zdraví
public health infrastructure	veřejná zdravotní infrastruktura infrastruktura veřejného zdravotnictví
public health response to SARS-CoV-2	reakce veřejného zdravotnictví na SARS-CoV-2 reakce na SARS-CoV-2 v oblasti veřejného zdraví
rapid progression of disease	rychlý postup nemoci
regional public health authority	krajská hygienická stanice KHS
reinfection	reinfekce opakovaná infekce
reopening colleges	znovuotevření vysokých škol
repeatedly tighten and loosen restrictions	povolit, utáhnout, povolit, utáhnout
reservoir host	rezervoárový hostitel
resurgence	opakovaný nárůst opakované zvýšení
resurgence in contagion	opakovaný zvýšený výskyt nákazy
resurgences of infection	opakovaný zvýšený výskyt infekce
RNA virus	RNA virus
robust healthcare systems	spolehlivý systém zdravotní péče
robust person	silný a zdravý člověk fortelný člověk
school closings	uzavření škol zákaz osobní přítomnosti žáků a studentů na vzdělávání a studiu
seasonal forcing	sezonní variace
seasonal transmission	sezonní dynamika přenosu sezonnost přenosu
seasonality	sezonnost
self-administration	svépomocné podávání
self-immunization	autoimunizace
serological studies	sérologické studie
serological testing	sérologické vyšetření sérologické testování
severe hypoxemia	těžká hypoxemie
severe lower respiratory infection	těžká infekce dolních cest dýchacích
severely vulnerable	těžce zranitelný

signs and symptoms consistent with infection	známky a příznaky odpovídající infekci
silent carrier	bezpříznakový přenašeč asymptomatický přenašeč
skeleton crew	minimální počet členů posádky minimum pracovníků k zajištění chodu
sporadic outbreaks	izolované hromadné výskyty nákazy ojedinělá ohniska
staggered approach to reopening	postupné uvolňování opatření
state of war wartime	válečný stav
sterilized against further illness	odolný proti dalšímu onemocnění
sterilizing immunity	sterilizační imunita
subclinical case	subklinický případ
superspreader super-spreader super spreader	superpřenašeč
super-spreading event	akce se superpřenosem superšíření
supplying the body with oxygen body oxygenation	okysličování organismu
surgical mask	chirurgická maska ústenka zdravotnická obličejová maska
susceptibles susceptible individuals	vnímaví jedinci
therapeutic options	léčebné možnosti
thin pedagogical gruel	slabý odvar výuky
traceability of contacts ability to capture contacts	záchytnost kontaktů
transmissibility	přenosnost
transmission dynamics	dynamika přenosu
unchecked spread uncontrolled spread	nekontrolované šíření
uncontrollable coughing	neztížitelný kašel
upper respiratory tract illness	onemocnění horních cest dýchacích
urgent measures	neodkladná opatření urgentní opatření
variable positive airway pressure VPAP	ventilační podpora pomocí variabilního přetlaku v dýchacích cestách variabilní pozitivní tlak v dýchacích cestách VPAP
viral interference	virová interference
viral load	virová nálož
virologist	virolog
virtual elimination	téměř úplná eliminace praktická eliminace
virulence	virulence
virus fingerprinting	snímání genetických otisků prstů virů fingerprinting virů
vulnerable	zranitelný
we will spread the load	nálož budeme rozkládat
winter peak	zimní vrchol
wintertime outbreaks	zimní propuknutí nákazy
zinc deficiency	deficit zinku